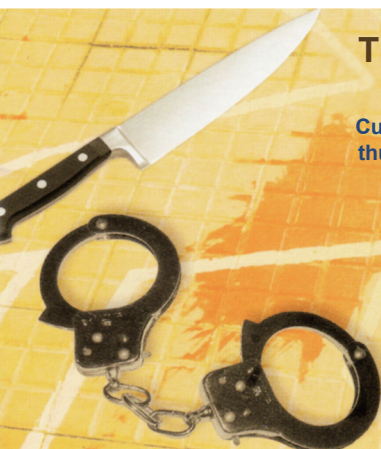


# 暴力及CLEIC

Vietnamese 越南語



## Thương tật do thực thi pháp luật và hình sự Chương trình bồi thường

Cung cấp hỗ trợ tài chính cho các nạn nhân vô tội (hoặc cho người phụ thuộc của họ trong trường hợp tử vong) bị thương do hành vi phạm tội bạo lực hoặc do nhân viên thực thi pháp luật sử dụng vũ khí khi thi hành nhiệm vụ.

## Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to innocent victims (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of crime of violence, or by a law enforcement officer using weapon in the execution of his duties.

# 執法傷亡賠償

June 2021



社會福利署

Social Welfare Department

## Mục tiêu

Mục đích của chương trình này là cung cấp hỗ trợ tài chính cho những người (hoặc cho những người phụ thuộc của họ trong trường hợp tử vong) bị thương do hành vi phạm tội bạo lực hoặc do nhân viên thực thi pháp luật sử dụng vũ khí khi thi hành công vụ. Chương trình không mang tính chất đóng góp và không cần thẩm định.

Chương trình này bao gồm khoản bồi thường thương tích hình sự và khoản bồi thường thương tật do thực thi pháp luật và được quản lý bởi Hội đồng Bồi thường Thương tật Hình sự (Criminal Injuries Compensation Board) và Hội đồng Bồi thường Thương tích Thi hành Pháp luật (Law Enforcement Injuries Compensation Board) tương ứng. Tổng giám đốc điều hành là người bổ nhiệm chủ tịch và các thành viên của Hội đồng. SWD chịu trách nhiệm cung cấp nhân viên cho Ban thư ký (tức Bộ phận CLEIC), chuẩn bị đánh giá và thu xếp việc chi trả tiền bồi thường.

## Tiêu chí đủ điều kiện

### Bồi thường thương tích do phạm tội hình sự

Khoản bồi thường cho bất kỳ trường hợp thương tích hoặc tử vong xảy ra ở Hồng Kông xuất phát từ:

- hành vi phạm tội bạo lực (bao gồm hành vi đốt phá và đầu độc);
- việc bắt giữ hoặc cố gắng bắt giữ một người phạm tội hoặc người bị tình nghi phạm tội;
- việc ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn hành vi phạm tội; và
- việc giúp đỡ bất kỳ sĩ quan cảnh sát hoặc người nào khác đang tham gia vào việc bắt giữ hoặc cố gắng bắt giữ một người vi phạm hoặc nghi ngờ phạm tội hoặc ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn một hành vi phạm tội.

Các vi phạm giao thông không được bao gồm trong chương trình này ngoại trừ trường hợp cố tình bỏ chạy sau khi gây tai nạn.

Hội đồng Bồi thường Thương tật Hình sự sẽ chỉ xem xét các đơn đáp ứng các điều kiện sau:

- nạn nhân tử vong do vụ việc; hoặc chịu thương tích phải nhập viện hoặc nghỉ ốm ít nhất ba ngày có xác nhận của một bác sĩ đã đăng ký/người hành nghề y tại Trung Quốc đã đăng ký;
- các trường hợp bị thương hoặc tử vong đã được trình báo cho cảnh sát mà không bị chậm trễ một cách vô lý, hoặc là chủ thể của thủ tục tố tụng hình sự;
- người nộp đơn đã cung cấp cho Hội đồng tất cả các thông tin liên quan và hỗ trợ hợp lý, đặc biệt là các báo cáo y tế liên quan cần thiết;
- yêu cầu bồi thường đã được thực hiện trong vòng ba năm (xem lưu ý) kể từ ngày xảy ra vụ việc. Trong trường hợp yêu cầu bồi thường đầu tiên bị đóng do tự rút lui hoặc mất liên lạc, người nộp đơn đã yêu cầu bồi thường lần hai hoặc tiếp tục yêu cầu bồi thường trong vòng ba năm kể từ ngày xảy ra vụ việc hoặc trong vòng một năm (xem lưu ý) kể từ ngày tự rút lui hoặc mất liên lạc, tùy thuộc xem ngày nào muộn hơn; và
- nạn nhân là một người có quyền cư trú tại Hồng Kông hoặc được phép ở lại Hồng Kông theo Sắc lệnh Nhập cư, Chương 115 (Immigration Ordinance, Cap 115), và người này không vi phạm giới hạn lưu trú (nếu có) có hiệu lực đối với họ tại thời điểm xảy ra vụ việc.

Trường hợp nạn nhân và người phạm tội đang sống cùng nhau như các thành viên trong cùng một gia đình vào thời điểm xảy ra vụ việc thì việc bồi thường sẽ chỉ được thực hiện trong những trường hợp đặc biệt.

(Lưu ý: Khi tính khoảng thời gian ba năm hoặc một năm, ngày xảy ra vụ việc hoặc ngày tự rút lui hoặc mất liên lạc sẽ được loại trừ. Nếu ngày cuối cùng của khoảng thời gian này là ngày thứ Bảy, ngày nghỉ lễ hoặc ngày có tín hiệu cảnh báo bão từ số 8 trở lên hoặc Tín hiệu cảnh báo bão đen được phát ra thì sẽ khoảng thời gian này sẽ được bao gồm thêm ngày làm việc bình thường tiếp theo.)

## Bồi thường thương tích do việc thực thi pháp luật

Có thể yêu cầu bồi thường cho bất kỳ trường hợp thương tích hoặc tử vong nào xảy ra ở Hồng Kông do việc sử dụng vũ khí của nhân viên thực thi pháp luật (tức là bất kỳ sĩ quan cảnh sát hoặc nhân viên công vụ nào khác) khi thi hành nhiệm vụ có liên quan đến:

- việc bắt giữ hoặc cố gắng bắt giữ một người bị nghi ngờ là người phạm tội hoặc người phạm tội;
- việc ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn hành vi phạm tội; và
- việc giúp đỡ bất kỳ sĩ quan cảnh sát hoặc người nào khác đang tham gia vào việc bắt giữ hoặc cố gắng bắt giữ một người vi phạm hoặc nghi ngờ phạm tội hoặc ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn một hành vi phạm tội.

Hội đồng Bồi thường Thương tật do Thực thi Pháp luật sẽ chỉ xem xét các đơn đáp ứng các điều kiện sau:

- nạn nhân tử vong do vụ việc; hoặc chịu thương tích phải nhập viện hoặc nghỉ ốm ít nhất ba ngày có xác nhận của một bác sĩ đã đăng ký/người hành nghề y tại Trung Quốc đã đăng ký;
- các trường hợp bị thương hoặc tử vong đã được báo cáo cho cảnh sát ngay lập tức;
- người nộp đơn đã cung cấp cho Hội đồng tất cả các thông tin liên quan và hỗ trợ hợp lý, đặc biệt là các báo cáo y tế liên quan cần thiết;
- yêu cầu bồi thường đã được thực hiện trong vòng ba năm (xem lưu ý) kể từ ngày xảy ra vụ việc. Trong trường hợp yêu cầu bồi thường đầu tiên bị đóng do tự rút lui hoặc mất liên lạc, người nộp đơn đã yêu cầu bồi thường lần hai hoặc tiếp tục yêu cầu bồi thường trong vòng ba năm kể từ ngày xảy ra sự việc hoặc trong vòng một năm (xem lưu ý) kể từ ngày tự rút lui hoặc mất liên lạc, tùy thuộc xem ngày nào đến muộn hơn;
- nạn nhân là một người có quyền cư trú tại Hồng Kông hoặc được phép sinh sống tại Hồng Kông theo Sắc lệnh Nhập cư, Chương 115 (Immigration Ordinance, Cap 115), và người này không vi phạm giới hạn lưu trú (nếu có) có hiệu lực đối với họ tại thời gian xảy ra sự việc; và
- nếu nạn nhân tử vong do lỗi của một nhân viên thực thi pháp luật, người nộp đơn được coi là người phụ thuộc theo như định nghĩa của Sắc lệnh về Tai nạn chết người, Chương 22 (Fatal Accidents Ordinance, Cap 22) (nếu người này không phải là người phụ thuộc theo định nghĩa này, đơn của họ sẽ được Hội đồng Bồi thường Thương tật Hình sự xem xét.)

(Lưu ý: Khi tính khoảng thời gian ba năm hoặc một năm, ngày xảy ra vụ việc hoặc ngày tự rút lui hoặc mất liên lạc sẽ được loại trừ. Nếu ngày cuối cùng của khoảng thời gian này là ngày thứ Bảy, ngày nghỉ lễ hoặc ngày có tín hiệu cảnh báo bão từ số 8 trở lên hoặc Tín hiệu cảnh báo bão đen được phát ra thì sẽ khoảng thời gian này sẽ được bao gồm thêm ngày làm việc bình thường tiếp theo.)

## Cách thức nộp đơn

Các mẫu đơn đăng ký được cung cấp tại các đồn cảnh sát, Văn phòng Quận của Bộ Nội vụ (District Offices of the Home Affairs Department), hoặc Đơn vị Dịch vụ Xã hội Y tế (Medical Social Services Units), Đơn vị Hiện trường An sinh Xã hội (Social Security Field Units), và Bộ phận CLEIC của SWD. Các mẫu đơn đã được hoàn thành có thể được đăng hoặc chuyển cho Bộ phận CLEIC. Ngoài ra, chúng có thể được gửi đến Bộ phận CLEIC thông qua fax hoặc email.

### Bộ phận CLEIC

Địa chỉ : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

Số Fax : 2575 7938

Địa chỉ Email: cleicenq@swd.gov.hk

Bạn có thể tải xuống các mẫu đơn đăng ký từ trang chủ của SWD tại <http://www.swd.gov.hk>

## Quy trình xử lý đơn đăng ký

Trong trường hợp hành vi phạm tội được nạn nhân hoặc đương đơn thuật lại đã được cảnh sát xác nhận, đơn sẽ được tiến hành xử lý. Trước khi đơn đăng ký được Hội đồng phù hợp xem xét, Ban Thư ký của Hội đồng sẽ tìm kiếm tất cả các thông tin liên quan về vụ việc, bao gồm dữ kiện của vụ việc và thông tin y tế và xã hội về nạn nhân để Hội đồng xem xét. Ban Thư ký sẽ thông báo bằng văn bản cho người nộp đơn về quyết định của Hội đồng.

## Hội đồng sẽ có toàn quyền ra quyết định

Hội đồng sẽ quyết định có chấp nhận đơn hay không dựa trên các bằng chứng hiện có. Ngoài ra, họ có quyền tăng hoặc giảm số tiền bồi thường, hoặc từ chối đơn, tùy thuộc vào hoàn cảnh của từng vụ việc.

## Tiền bồi thường nhận được bên ngoài chương trình

Theo nguyên tắc “không bồi thường hai lần”, nếu người nộp đơn nhận được tiền bồi thường thiệt hại hoặc các khoản tiền bồi thường khác (bao gồm cả khoản bồi thường cho người lao động) liên quan đến cùng một vụ việc, Hội đồng sẽ khấu trừ những khoản bồi thường đó từ khoản bồi thường phải trả theo chương trình này. Ngoài ra, những người thụ hưởng sau đó nhận được tiền bồi thường thiệt hại hoặc các khoản bồi thường khác bên ngoài chương trình cho cùng một vụ việc sẽ được yêu cầu hoàn trả các khoản tiền mà họ đã nhận được từ chương trình, tuy nhiên, trong mọi trường hợp, số tiền được hoàn trả sẽ không vượt quá số tiền bồi thường thiệt hại hoặc tiền bồi thường nhận được ngoài chương trình. Ngoài ra, bất kỳ khoản tiền gia tăng nào được cấp theo quyết định của Hội đồng cho những người nộp đơn “có tư tưởng công dân” sẽ không được hoàn trả.

## Objective

The aim of this scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer using weapon in the execution of his duty. The scheme is non-contributory and non-means tested.

This scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairman and members of the Boards are appointed by the Chief Executive. SWD is responsible for providing staff for the Secretariat (i.e. the CLEIC Section), preparing assessments and arranging payment of compensation.

## Eligibility Criteria

### Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence (including arson and poisoning);
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences are excluded from this scheme except where there has been deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/ registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together as members of the same family at the time of the incident, compensation will only be payable under special circumstances.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer (i.e. any police officer or other public officer on duty) in the execution of his duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of a suspected offender or offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; and
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/ registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant has given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident. Where the case of the first claim for compensation was closed due to self-withdrawal or lost contact, the applicant has made the second or subsequent claim either within three years of the date of the incident or within a year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to stay in Hong Kong or being permitted to stay in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the incident; and
- if the victim is killed by a law enforcement officer, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22. (If he is not a dependant within this definition, his application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## How to Apply

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

### **CLEIC Section**

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,  
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address: cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

## How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

## Discretionary power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the available evidence. Also, they have the power to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

## Compensation received outside the scheme

Under the "no double compensation" principle, if an applicant receives damages or other compensation (including the employees' compensation) in respect of the same incident, the Boards will deduct such damages or compensation from the compensation payable under this scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the scheme for the same incident will be required to refund the payments they have received from the scheme, but in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the scheme. Moreover, any increased award granted at the discretion of the Boards to "civic minded" applicants will not be repayable.